

INFORME FINAL

*Vicerrectorado de Innovación y Empleabilidad
Cátedra de la Provincia – Universidad de Huelva
IV Convocatoria (2023)*

**EN EL CINCUENTENARIO DEL
ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO
DE ANDALUCÍA (1961-1973)
Aproximación a la caracterización lingüística
de Huelva (presente y futuro)**

*Investigador Principal: Raúl Díaz Rosales
Correo: rdiazrosales@dfilo.uhu.es*

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	1
2. INVESTIGADORES	2
3. MEMORIA ECONÓMICA	3
4. MEMORIA CIENTÍFICA	4
4.1. Objetivos	4
4.1.1. Objetivo general	4
4.1.2. Objetivos específicos.....	4
4.2. Metodología	5
4.3. Nivel de ejecución	5
4.4. Resultados obtenidos	5
4.5. Conclusiones	5
5. ACTIVIDADES DE TRANSFERENCIA	6
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	7

1. INTRODUCCIÓN

En el año 2023 se cumplió el cincuentenario de la publicación del sexto y último tomo del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA)*, que, bajo la dirección de Manuel Alvar y la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador publicó en seis volúmenes, desde 1961, los resultados de una investigación que pretendía dar cuenta, desde la lingüística y la etnografía, de la realidad andaluza. A su edición original en Granada, por la Universidad de Granada en colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, le siguió una reimpresión en Arco/Libros, donde el tamaño quedaba reducido a un más manejable A3 dividido en tres tomos. Asimismo, es posible consultar en la Biblioteca Virtual Cervantes la edición digital del facsímil realizado por la última editorial citada. Esta obra, iniciada en 1952, supone el resultado de una labor realizada por tres investigadores, que recopilaron datos de encuestas de 230 localidades, alcanzando los 1900 mapas. Esta publicación equiparaba a Andalucía a otras áreas geográficas peninsulares que disponían o iban a disponer próximamente de materiales indispensable para el conocimiento lingüístico (fonética y fonología, léxico) y etnográfico de la zona. Es obligado reivindicar el nombre de Manuel Alvar como figura imprescindible para el conocimiento dialectológico de la realidad lingüística española en la segunda mitad del siglo XX¹.

Con motivo de esta conmemoración, se consideró pertinente la investigación para la actualización de los datos relativos a la provincia de Huelva. No ha obtenido Huelva, en cuanto al conocimiento de sus rasgos lingüísticos definitorios, la atención de otros lugares de España, o de la propia Andalucía (pensemos, por ejemplo, en la importancia capital), pero sí es posible señalar estudios de gran interés sobre distintas cuestiones. Así, sobre sociolingüística y prosodia (Congosto Martín, 2015); disponibilidad léxica (Parado Aragonés y Galloso Camacho, 2005; Prado Aragonés, 2008, 2009; Prado Aragonés, Galloso Camacho y Conceiçao, 2010), disponibilidad léxica, lexicografía y ELE (Galloso Camacho y Martín Camacho, 2019, 2021a; Martín Camacho, 2020), ELE (Mora Galiana, Lara Palacios, Heise y Tome da Mata, 2019), fonética y fonología (Labrador Gutiérrez, Gómez Fernández y González, 1980; Regan, 2017, 2019, 2020; Serranillas Cataño, 2002), habla rural y marinera (Mendoza Abreu, 1985), léxico de las salinas (1990), sociolingüística (Romero Delgado, Bardallo Bardallo, Torrejón Moreno, Castirilo Díaz, Gallego Blanca, Padilla Valencia y Heras Borrero, 1996), toponimia (Gordón Peral y Ruhstaller Kuhne, 1992), onomástica (Mendoza Abreu, 1996), toponimia (Molina Díaz, Francisco, 2006, 2013) y paisaje lingüístico (Heredia Mantis, 2023). También se han realizado repertorios lexicográficos, como los de Garrido Palacios (2006, 2008 y 2018), Martín Camacho (2020) y Galloso Camacho y Martín Camacho (2021b).

Este microproyecto aborda la necesidad de describir los datos de *ALEA* para ofrecer una cala en la lengua hablada en Huelva en el tercer cuarto del siglo pasado, además de rastrear y analizar la presencia de onubensismos (en diccionarios generales y diferenciales) como patrimonio léxico de la provincia. La realización de encuestas, por su parte, supone un intento de radiografiar, con las limitaciones consustanciales que conlleva la delimitación de una muestra de población, el habla de los onubenses.

¹ Además de ser responsable del *ALEA*, son deudores de su trabajo es el *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*, el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR)*, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander (ALESan)*, el *Atlas lingüístico de Castilla y León (ALCyL)* y el *Gran atlas lingüístico de Hispanoamérica (ALH)*, entre otras obras.

2. INVESTIGADORES

El equipo de investigación final del proyecto quedó constituido por Raúl Díaz Rosales como investigador principal (profesor contratado doctor del Área de Lengua Española del Departamento de Filología, Facultad de Humanidades), mientras que en el equipo de investigadores se conformó con la siguiente nómina: Manuel Cabello Pino (profesor contratado doctor de Área de Lengua Española del Departamento de Filología, Facultad de Humanidades), Sergio Fernández López (profesor titular del Área de Literatura Española del Departamento de Filología, Facultad de Humanidades), Miguel López Verdejo (profesor asociado del Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura del Departamento de Filología, Facultad de Humanidades), José Luis Montiel Domínguez (profesor asociado del Área de Lengua Española del Departamento de Filología, Facultad de Humanidades) y Coronada Sánchez Gómez (profesora asociada del Área de Lengua Española del Departamento de Filología, Facultad de Humanidades). Se produjo una modificación del equipo presentado en la solicitud, ya que tres de los miembros no cumplían los requisitos exigidos: José Manuel Foncubierta Muriel (profesor sustituto interino del Área de Lengua Española del Departamento de Filología, Facultad de Humanidades), Natalia Palomino Tizado (IP de proyecto de investigación en el Área de Literatura Española del Departamento de Filología, Facultad de Humanidades) y Lucía Maestre Castaño (estudiante de 4.º del Grado en Filología Hispánica de la Facultad de Humanidades). Las labores asignadas fueron redistribuidas entre los restantes miembros del proyecto.

En el organigrama definitivo del proyecto, que podrán consultar en la página <https://www.uhu.es/alea-huelva>, se consignan, además de los apartados dedicados al equipo de investigación, uno relativo a los colaboradores y otro que recoge los asesores. En los colaboradores, ajenos al proyecto en sí, se han insertado investigadores que han realizado contribuciones en torno al andaluz en la estela el proyecto: así, los ya citados José Manuel Foncubierta Muriel y Lucía Maestre Castaño, a quien se suma Sara Oliva Borrero. El primero de ellos es coautor junto con Raúl Díaz Rosales de la investigación «Percepción de las hablas andaluzas en el profesorado de español como L2 en centros acreditados de Andalucía», mientras que la estudiante Lucía Maestre Castaño realizó, con la tutorización de Raúl Díaz Rosales y adscripción al Centro de Investigación en Patrimonio Histórico, Natural y Cultural, la Beca de Colaboración de estudiantes para Centros y Grupos de investigación de la Universidad de Huelva (2023), otorgada en concurrencia competitiva por el Banco Santander. Por su parte, Sara Oliva Borrero, durante el curso 2023/2024, en el marco de una beca de colaboración otorgada, en concurrencia competitiva por el Ministerio de Educación y Formación Profesional, desarrollado en el Departamento de Filología, tutorizada por Raúl Díaz Rosales, el proyecto titulado «La herencia lingüística inglesa en la provincia de Huelva: estudio dialectológico»

Finalmente, se recogen como asesores los profesores Francisco M. Carriscondo Esquivel y Manuel Galeote López, ambos adscritos al Departamento de Filología Española, Italiana, Románica y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Huelva.

3. MEMORIA ECONÓMICA

El importe obtenido en la convocatoria se ha utilizado para realizar, en primer lugar, la página web del proyecto: <https://www.uhu.es/alea-huelva>, que en el mes de abril, con la finalización del mismo, estará abierta a todos los interesados, incluyendo los materiales generados en el proyecto que no tendrán otra formato de publicación (como el *podcast* u otros recursos como compilaciones bibliográficas), así como los enlaces (actualizados paulatinamente) a publicaciones derivadas del proyecto, actualmente en proceso de finalización para su exposición (comunicaciones, artículos o capítulos de libro). Asimismo, se incluirá la información relativa al simposio internacional.

Se financió con parte del presupuesto asignado la colaboración de dos expertos en dialectología. Los profesores Francisco M. Carriscondo Esquivel (<https://www.uma.es/departamento-de-filologia-espanola/info/71598/carriscondo-esquivel/>, www.francarriscondo.com) y Manuel Galeote López (<https://www.uma.es/departamento-de-filologia-espanola/info/71610/galeote/>), con una dilatada trayectoria lingüística que ha abordado, entre otras cuestiones, la lexicografía dialectal.

La distribución del gasto, por tanto, tiene el siguiente desglose: 2000 euros brutos para la realización de una página web con la empresa Infoinnova, y 350 euros asignados para cada de los colaboradores.

4. MEMORIA CIENTÍFICA

4.1. Objetivos

Los objetivos que se planteaban, a partir del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (1961-1973), se articulan en torno al análisis de textos publicados, obtención de datos de grupos de población concretos y, por último, articulación de procedimientos para la difusión de los datos.

4.1.1. Objetivo general

Este trabajo pretende analizar los resultados que arroja el *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (1961-1973), al cumplirse cincuenta años de la publicación del último de los seis volúmenes, así como realizar un estudio de la realidad lingüística onubense en la tradición lexicográfica española (tanto en diccionarios diferenciales como en los generales).

4.1.2. Objetivos específicos

1. Análisis e interpretación de los resultados del ALEA relativos a la provincia onubense, para establecer así el grado de autonomía o seguimiento respecto a la comunidad autónoma.
2. Elaboración de encuestas para la determinación de la vitalidad de la caracterización lingüística recogida en el ALEA, siguiendo las directrices establecidas por el ALEA.

3. Elaboración de una bibliografía comentada de estudios sobre la lengua española en Huelva.
4. Construcción de una página web que recoja los resultados obtenidos.

4.2. Metodología

Se han utilizado dos líneas: la investigación dialectológica con aproximación cuantitativa, en un contexto de estudio de la variación lingüística; y los análisis lexicográficos se fundamentan en los postulados de la lexicografía comparativa.

4.3. Nivel de ejecución

El aspecto descriptivo se ha completado, mientras que, en el caso de las encuestas, se realizará una última aproximación antes del cierre del proyecto para observar cuáles son los resultados de grupos concretos, aunque primeras aproximaciones advierten de problemas en la vitalidad léxica de ciertos términos, cuestión, por supuesto, que no sorprende en calas diacrónicas tales como las realizadas.

4.4. Resultados obtenidos

Se ha realizado una compilación bibliográfica que, además de textos generales sobre dialectología, incluye obras de referencia para el estudio de la lengua en Huelva, incluyendo repertorios lexicográficos que, a lo largo de la historia, han ido conformándose en la observación del léxico utilizado por los onubenses. El análisis del *ALEA* ha permitido aislar el material lingüístico diferencial (esto es, propio y exclusivo de Huelva, más allá de algunos mínimos contactos con zonas fronterizas), pudiendo establecer el nivel de autonomía y de seguimiento que la lengua tiene en este territorio. Finalmente, con las encuestas se observan unos resultados preliminares que permiten alinear la evolución de la lengua en la provincia con las observaciones que Villena Ponsoda (2023): se apunta a una nivelación en el uso de la lengua, en un contexto de globalización.

4.5. Conclusiones

La realidad lingüística onubense que han aflorado de los distintos asedios realizados a los materiales se revela en un estadio de cambio que, por otra parte, es consustancia con la variación diacrónica que se observa en cualquier sistema. Observamos una preocupación por los onubensismos en la investigación que ha propiciado repertorios de interés, en los que ha de distinguirse lo excepcional de lo extendido exclusivamente en la provincia. Con relación a la futura conformación de los rasgos lingüísticos, parece pertinente entender un distanciamiento frente a antiguos estadios, que permiten colegir una nueva distribución de las características con cierta tendencia a la homogeneización.

5. ACTIVIDADES DE TRANSFERENCIA

Si bien el proyecto tiene como base fundamental la investigación como fuente generadora de nuevos resultados en torno a la realidad lingüística onubense, una parte

fundamental del mismo pasa por la transferencia de resultados a un público más amplio que trascienda los límites del propio ámbito académico, por lo que se han habilitado, como actividades de transferencia que se articularán una vez terminado el proyecto, las tres propuestas siguientes.

1. Reunión científica. En el mes de octubre, en una fecha aún por determinar, se realizará el *Simposio Internacional sobre Dialectología Andaluza: En torno a la Realidad Lingüística Andaluza*. Este encuentro supondrá, en el formato científico del simposio, la exposición de los resultados obtenidos: se presentará un estado de la cuestión de los estudios onubenses, análisis sobre la presencia en repertorios lexicográficos de formas adscritas geográficamente a la provincia de Huelva, datos sobre la pervivencia léxica de los onubensismos en población de la provincia, así como la gestión de datos obtenidos del análisis del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA)*. Otras cuestiones abordadas, gracias a la invitación de estudiosos de otras instituciones, permitirán conocer cuestiones de paisaje lingüístico onubense o actualización de datos realizados por investigaciones externas en pos de una actualización del *ALEA*. Este encuentro tendrá como modelo el canónico de reuniones científicas, pero se abrirá con especial interés para el público no avezado en las horcas caudinas del rigor académico que quiera adentrarse en la caracterización lingüística de esta variación diatópica. El objetivo de este encuentro será también la publicación de un texto que recoja las intervenciones, con posibles adiciones de estudiosos cuya asistencia no sea posible. El encuentro, programado para octubre de 2024, publicará su primera circular en el mes de mayo, pudiendo consultarse toda la información en el apartado abierto en <https://www.uhu.es/alea-huelva>.

2. *Podcast*. A partir de una serie de entregas, el *podcast* abordará distintas cuestiones relativas a partir de dos formatos: pequeñas entregas (no superiores a 10 minutos) donde los miembros del proyecto desgranarán los resultados obtenidos, y entregas de mayor extensión donde los protagonistas serán personajes fundamentales para reconstruir la lengua española: estudiosos y lexicógrafos ajenos al equipo de investigación del proyecto con los que se establecerá la red de figuras que construyen el conocimiento sobre la realidad lingüística andaluza. Si bien se incorporarán a diversas plataformas, también serán archivados en la página web elaborada para el proyecto: <https://www.uhu.es/alea-huelva>. Este formato propicia una vertiente de divulgación que permite un acceso asíncrono.

3. Intervención en *La noche de los investigadores*. En un recorrido gradado desde la primera intervención (reunión científica), en la que el aspecto científico tenía un peso prioritario, tras la segunda opción, que ya abría el camino a una divulgación para un público general, en el caso de *La noche de los investigadores* el centro será cualquier persona, más allá de su nivel de especialización o conocimiento en lingüístico, interesada en conocer la herencia lingüística que, como hablantes onubenses, conforman el patrimonio de la población.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar, Manuel, con la colaboración de Llorente, Antonio, y Salvador, Gregorio (1961-1973). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Granada, Universidad de Granada/Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Congosto Martín, Yolanda (2015). «Variación sociolingüística y prosodia. Rasgos entonativos del habla de Sevilla, Huelva y Cádiz», en Juana Santana Marrero, Marta León-Castro Gómez y Adamantía Zerva (coord.), *La variación en el español actual. Estudios dedicados al profesor Pedro Carbonero*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 127-154.
- Galoso Camacho, María Victoria; y Martín Camacho, Montemayor (2019). «La disponibilidad léxica en el *Diccionario de onubensismos para la enseñanza de ELE*», *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 25 (ejemplar dedicado a «La disponibilidad léxica: tendencias actuales y perspectivas de futuro»), págs. 211-223.
- Galoso Camacho, María Victoria; y Martín Camacho, Montemayor (2021a). «Disponibilidad léxica, diccionario de onubensismos y enseñanza de la lengua», *RILEX. Revista sobre Investigaciones Léxicas*, 4, 2, pp. 95-121, <https://doi.org/10.17561/rilex.4.2.6595>.
- Galoso Camacho, María Victoria; y Martín Camacho, Montemayor (2021b). *Diccionario de onubensismos. Patrimonio lingüístico de Huelva para su conservación y enseñanza*, Huelva, Universidad de Huelva.
- Garrido Palacios, Manuel (2006). *Diccionario de palabras de andar por casa: Huelva y provincia*, Palma de Mallorca, Calima.
- Garrido Palacios, Manuel (2008). *Diccionario de palabras de andar por casa: Huelva y provincia*, Huelva, Universidad de Huelva.
- Garrido Palacios, Manuel (2018). *Diccionario de palabras de anda por casa: Huelva y sus pueblos*, pról. de Mariano de Andrés Gutiérrez, pról. de Gerardo Piña Rosales, pról. de Manuel José de Lara Ródenas, Huelva, Niebla.
- Gordón Peral, María Dolores; y Ruhstaller Kuhne, Stefan (1992). «Análisis etimológico de la macrotoponimia onubense», *Huelva en su Historia*, 4, págs. 421-440.
- Heredia Mantis, María (2023). «Lengua migración en Andalucía. Evolución del paisaje lingüístico de Almería a Huelva», *Andalucía en la historia*, 79, págs. 36-40.
- Labrador Gutiérrez, Tomás; Gómez Fernández, Diego; y González, Manuel (1980). *Sociolingüística andaluza: LL-Y en Lepe (Huelva)*, Huelva, Diputación Provincia de Huelva.
- Martín Camacho, Montemayor (2020). *Diccionario de onubensismos para la enseñanza de ELE*, tesis doctoral dirigida por María Victoria Galoso Camacho y Dominique Bonnet, Huelva, Universidad de Huelva, <http://hdl.handle.net/10272/19455>.
- Mendoza Abreu, Josefa María (1985). *Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe*, Huelva, Huelva, Diputación Provincial de Huelva.
- Mendoza Abreu, José María (1996). «De onomástica onubense», *Nouvelle Revue D'Onomastique*, 27-28, págs.. 109-138.
- Molina Díaz Francisco (2006). «A propósito de cuatro topónimos de término municipal de La Palma del Condado (Huelva): corumbel, garabato, gorrionera y saos», en José Luis Girón Alconchel y José Jesús de Bustos Tovar (coord.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 29 de septiembre-3 de octubre 2003)*, Madrid, Arco Libros, págs. 1545-1556.
- Molina Díaz, Francisco (2013). «Propuesta de normalización de algunos topónimos de la provincia de Huelva», en María Dolores Gordón Peral (coord.), *Lengua espacio y sociedad. Investigación sobre normalización toponímica en España*, Walter Mouton de Gruyter, págs. 249-258.
- Mora Galiana, José; Lara Palacios, María del; Heisel, Jarl; y Tome da Mata, Edileny (2019), «Talleres de español para extranjeros: la dimensión y funcional de la lengua española en la ciudad de Lepe (Huelva) y en el Polígono Sur (Sevilla)», en Edileny Tome da Mata y Álvaro Rodríguez Camacho (coord.), *Aulas abiertas. Vol. II. Inmigración, vulnerabilidad e inclusión social*, Madrid, IESMALÁ (Instituto de Estudios Sociales del Mediterráneo, África y Latinoamérica), págs. 13-24.
- Prado Aragonés, Josefina (1990). *El léxico de las salinas de Huelva*, tesis doctoral dirigida por

- Vidal Lamíquiz Ibáñez, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia (publicada en Huelva, Diputación de Huelva, 1992).
- Prado Aragonés, Josefina (2008). «La variable sexo en el léxico disponible de alumnos de primaria y bachillerato de Huelva: resultados cuantitativos», en José Luis Blas Arroyo, Manuela Casanova Ávalos, Mónica Velando Casanova y Javier Vellón Lahoz (coord.), *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, pp. 583-596.
- Prado Aragonés, Josefina (2009). «Dialectismos en el léxico disponible de Huelva en relación con el centro de interés “Alimentos y bebidas”», en María Victoria Camacho-Taboada, José Javier Rodríguez y Juana Santana Marrero (coord.), *Estudios de lengua española. Descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid/Fránkfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, págs. 567-594.
- Prado Aragonés, Josefina; y Galloso Camacho, Victoria (2005). *Léxico disponible de Huelva: nivel preuniversitario*, Huelva, Universidad de Huelva.
- Prado Aragonés, Josefina; Galloso Camacho, María Victoria; y Conceição, Manuel Célio (2010). *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)*, Huelva, Universidad de Huelva.
- Regan, Brendan (2017). «A study of *ceceo* variation in Western Andalusia (Huelva)», *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 10, 1, págs. 119-160, <https://doi.org/10.1515/shll-2017-0004>.
- Regan, Brendan (2019). «The social evaluation of *ceceo* and *distinción* in Lepe, Spain», en Whitney Chappell (ed.), *Recent Advances in the Study of Spanish Sociophonetics Perception*, John Benjamins, págs. 86-121.
- Regan, Brendan (2020). «El [j]oquero: variación de /tʃ/ en Huelva capital y pueblos alrededor», *Estudios de fonética experimental*, 29, págs. 55-90, <https://raco.cat/index.php/EFE/article/view/375457>.
- Romero Delgado, José; Bardallo Bardallo, María Dolores; Torrejón Moreno, Valentín; Castrillo Díaz, María Carmen; Gallego Blanca, Juan; Padilla Valencia, José María; y Heras Borrero, Jerónimo de las (1996). «Perfil sociolingüístico del habla culta de la zona periurbana de Huelva», *Aestuaría. Revista de Investigación*, 4, págs. 109-124.
- Serranillas Cataño, Ana (2002). «Aproximación al habla de Cumbres Mayores (Huelva). Un caso evidente de habla de transición», en María Teresa Echenique Elizondo y Juan Pedro Sánchez Méndez (coord.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero-3 de febrero 2000)*, Madrid, Gredos, págs. 1621-1632.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés (2023). «El español en España», en Francisco Moreno-Fernández y Rocío Caravedo (ed.), *Dialectología española. The Routledge Handbook Book of Spanish Dialectology*, Routledge, págs. 264-280.